



Kit de mobilité d'enseignement

Ce kit comprend :

- le contrat de mobilité (EN-FR)
- le contrat pédagogique (EN-FR)
- les conditions générales (EN-FR)

GRANT AGREEMENT – STA
FOR TEACHING BETWEEN PROGRAMME COUNTRIES
CONTRAT DE MOBILITE – STA
POUR LES MOBILITES D'ENSEIGNEMENT ENTRE PAYS PROGRAMME

For staff from HEIs:

Pour les personnels des établissements d'enseignement supérieur :

-Full official name of the sending institution:

Nom légal complet de l'établissement d'envoi : **LYCEE GABRIEL FAURE**

-Erasmus Code if applicable:

Code Erasmus si applicable : **Tournon02**

For invited staff from enterprises:

Pour les personnels d'entreprise invités :

-Full official name of the receiving institution:

Nom légal complet de l'établissement d'accueil :

-Address (official address in full):

Adresse (adresse légale complète) : **Place Mallarmé BP 116 – 07300 Tournon Sur Rhône**

**Called hereafter "the institution", represented for the purposes of signature of this agreement by [name(s), forename(s) and function] of the one part, and
 Ci-après dénommé "l'établissement", représenté pour la signature de cet accord par [Nom, Prénom et fonction] d'une part, et**

Dr/Mr/Mrs/Ms: [*Participant name(s) and forename(s)*]

Docteur/Monsieur/Madame : [*Nom et prénom du participant*]

Seniority in the position:

Ancienneté sur le poste occupé :

Nationality:

Nationalité :

Department/unit:

Département/service :

Address (official address in full):

Adresse (adresse officielle complète) :

Phone:

Téléphone :

Sex: [*M/F*]

Sexe : [M/F]

E-Mail:

Mail :

Academic year: 2016/2017
Année académique : 2016/2017

Participant with: a financial support from Erasmus+ EU funds
 a zero-grant
 a financial support from Erasmus+ EU funds combined with zero-grant

Le participant sera : allocataire de fonds européens Erasmus+
 non-allocataire de fonds européens Erasmus+
 partiellement allocataire de fonds européens Erasmus+

The financial support includes: special needs support
L'allocation comprendra : un complément de financement en raison de son handicap

To be completed for invited staff from enterprises and any other participants receiving financial support from Erasmus+ EU funds when the institution/organisation does not already have this information.
A compléter pour les personnels d'entreprise invités ou les autres participants recevant une aide financière Erasmus+ quand l'établissement ne dispose pas déjà des informations :

<p>Bank account where the financial support should be paid: Numéro de compte bancaire sur lequel la subvention sera versée : Bank account holder (if different than participant): Titulaire du compte (si différent du participant) : Bank name: Nom de la banque : BIC/SWIFT : IBAN :</p>
--

**Called hereafter “the participant”, of the other part,
Ci-après dénommé “le participant” d'autre part,**

Have agreed the Special Conditions and Annexes below which form an integral part of this agreement (“the agreement”):
ont accepté les conditions particulières et annexes ci-dessous, qui font partie intégrante du présent contrat (« le contrat ») :

Annex I Staff mobility agreement for teaching
Annex II General conditions
Annexe I Contrat d'enseignement
Annexe II Conditions générales.

The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the annexes. It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation or institutional regulations.
Les conditions particulières prévalent sur les annexes. L'annexe I ne devra pas obligatoirement comporter les signatures originales, les signatures scannées et électroniques étant acceptées, selon la législation nationale et la réglementation institutionnelle en vigueur.

SPECIAL CONDITIONS CONDITIONS PARTICULIERES

ARTICLE 1 – SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1 – OBJET DU CONTRAT

- 1.1 The institution shall provide support to the participant for undertaking a mobility activity for *[teaching/ teaching and training]* under the Erasmus+ Programme.
L'établissement s'engage à apporter une aide financière au participant à un programme de mobilité d' [enseignement / enseignement et formation] du programme Erasmus+.
- 1.2 The participant accepts the financial support or the provision of services as specified in article 3 and undertakes to carry out the mobility activity for *[teaching/ teaching and training]* as described in Annex I.
Le participant accepte l'aide financière ou la prise en charge par l'établissement/l'organisme spécifiées à l'article 3 et s'engage à réaliser les activités de mobilités d' [enseignement / enseignement et formation] définies dans l'annexe I.
- 1.3 Amendments to the agreement shall be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.
Tout avenant au contrat devra être demandé et accepté par les deux parties de manière formelle, par courrier postal ou électronique.

ARTICLE 2 – ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF MOBILITY

ARTICLE 2 – PRISE D'EFFET DU CONTRAT ET DUREE DE LA MOBILITE

- 2.1 The agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.
Le contrat prend effet à la date de signature de la dernière des deux parties.
- 2.2 The mobility period shall start on *[date]* and end on *[date]*. The start and the end date of the mobility period shall be the first day that the participant needs to be present at the receiving institution/organisation and the end date shall be the last day the participant needs to be present at the receiving institution/organisation.
Institution/organisation to select the applicable option:
 Travel time is excluded from the duration of the mobility period.
 One day for travel before the first day of the activity abroad *[and/or]* one day for travel following the last day of the activity abroad shall be added to the duration of the mobility period and included in the calculation for individual support.
*La période de mobilité commencera le [jj/mm/aaaa] et finira le [jj/mm/aaaa].
La date de début de mobilité sera le premier jour de présence obligatoire du participant dans l'établissement/l'organisme/l'entreprise d'accueil. La date de fin de mobilité sera le dernier jour de présence obligatoire dans l'établissement/l'organisme/l'entreprise d'accueil.
Option à choisir par l'établissement/l'organisme :*
 Le temps de voyage n'est pas comptabilisé dans la durée de la mobilité
 Le jour de voyage précédent le premier jour d'activité à l'étranger *[et/ou]* le jour de voyage suivant le dernier jour d'activité à l'étranger sera/seront comptabilisé(s) dans la durée de la mobilité et pour le calcul des frais de séjour.
- 2.3 The participant shall receive support from Erasmus+ EU funds for **[...] days of activity:**
a-if the participant receives financial support from Erasmus+ EU funds: the number of days shall be equal to the duration of the mobility period;
b-if the participant receives financial support from Erasmus+ EU funds combined with a zero-grant period the number of days shall correspond to the period covered by a financial support from Erasmus+ EU funds, which shall be provided at least for the minimum duration of the period abroad (2 days per mobility period) ;
c-if the participant receives a zero-grant for the entire period: this number of days should be 0.
and [...] days for travel:
a-if the participant receives a zero-grant for the entire period: this number of days should be 0.
Le participant recevra une subvention européenne du programme Erasmus+ pour [...] jours d'activité :
a-si le participant bénéficie d'une subvention européenne du programme Erasmus+ : le nombre de jours devra correspondre à la durée de la mobilité.
b-si le participant bénéficie d'une subvention européenne du programme Erasmus+ partielle : le nombre de jours devra correspondre à la durée de la mobilité couverte par la subvention Erasmus+, en respectant la durée minimale obligatoire, soit deux jours par période de mobilité.

c-si le participant est non-allocataire pour la totalité de la période, le nombre de jours indiqué devra être 0.

Et pour [...] jours de voyage :

a-si le participant est non allocataire pour la totalité de la période, le nombre de jours indiqué devra être 0.

- 2.4 The total duration of the mobility period, shall not exceed 2 months with a minimum of 2 consecutive days per mobility activity. A minimum of 8 hours of teaching per week has to be respected. If the mobility lasts longer than one week, the minimum number of teaching hours for an incomplete week shall be proportional to the duration of that week. For teaching mobility: the participant shall teach a total of [...] hours in [...] days.
La durée totale de la période de mobilité ne devra pas excéder deux mois et devra être d'une durée minimale de deux jours consécutifs par activité de mobilité.
Pour les mobilités d'enseignement uniquement : la période de mobilité devra comporter au minimum 8 heures d'enseignement par semaine. Au-delà d'une semaine, le nombre d'heures minimum d'enseignement par jour supplémentaire devra être calculé ainsi : 8 heures divisées par 5, multiplié par le nombre de jours supplémentaires.
Pour les mobilités d'enseignement : le participant devra enseigner un total de [...]heures en [...] jours.
- 2.5 The participant may submit any request concerning the extension of the mobility period within the limit set out in article 2.4. If the institution agrees to extend the duration of the mobility period, the agreement shall be amended accordingly.
Le participant pourra faire une demande de prolongation de la période de la mobilité, dans la limite fixée à l'article 2.4. Si l'établissement accepte la prolongation de la période de la mobilité, le contrat devra être modifié en conséquence.
- 2.6 The Certificate of Attendance shall provide the effective start and end dates of the mobility period.
L'attestation de présence devra comporter les dates effectives de début et de fin de mobilité.

ARTICLE 3 – FINANCIAL SUPPORT

ARTICLE 3 – AIDE FINANCIERE

- 3.1 Institution/organisation shall select Option 1, Option 2 or Option 3:
 Option 1: The participant shall receive EUR [...]. corresponding to individual support and [...] EUR corresponding to travel. The amount of individual support is EUR [...] per day up to the 14th day of activity and EUR [...] per day from the 15th day.
The final amount for the mobility period shall be determined by multiplying the number of days of the mobility specified in article 2.3 with the individual support rate applicable per day for the receiving country and adding the contribution for travel to the amount obtained. For zero-grant participants, the contribution for travel should be 0.
 Option 2: The institution/organisation shall provide the participant with travel and individual support in the form of direct provision of the required travel and individual support services. In such case, the beneficiary shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.
 Option 3: The participant shall receive from the institution a financial support of [...] EUR for [*travel/ individual support*] and support in the form of direct provision of the required [*travel/ individual support*] services. In such case, the beneficiary shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.
L'établissement/l'organisme devra sélectionner l'option 1, 2 ou 3 :
 Option 1 : Le participant recevra [...]euros pour les frais de séjour et [...]euros pour les frais de voyage. Le montant journalier des frais de séjour est fixé à [...] euros jusqu'au 14^{ème} jour de mobilité et de [...]euros à partir du 15^{ème} jour.
Le montant total pour la période de mobilité devra être calculé en multipliant le nombre de jours de mobilité indiqué à l'article 2.3 par le taux journalier applicable pour le pays d'accueil et en y additionnant le montant attribué pour la contribution aux frais de voyage.
Pour les participants non-allocataires, la contribution aux frais de voyage devra être 0.
 Option 2 : L'établissement/l'organisme prendra directement en charge les frais de séjour et de voyage. Dans ce cas précis, il devra s'assurer que les prestations fournies répondent aux exigences de qualité et de sécurité standards.
 Option 3 : Le participant recevra de son établissement une aide financière de [...]euros pour les frais de [*indiquer frais de voyage ou frais de séjour*]. L'établissement/l'organisme prendra en charge les frais de [*indiquer frais de voyage ou frais de séjour*]. Dans ce cas précis, l'établissement devra s'assurer que les prestations fournies répondent aux exigences de qualité et de sécurité standards.

- 3.2 The reimbursement of costs incurred in connection with special needs, when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.
Le remboursement de frais encourus liés à des besoins spécifiques, le cas échéant, sera effectué sur la base des justificatifs fournis par le participant.
- 3.3 The financial support may not be used to cover costs already funded by EU funds.
L'aide financière ne pourra être utilisée pour couvrir des coûts faisant déjà l'objet d'un autre financement européen.
- 3.4 Notwithstanding Article 3.3, the financial support is compatible with any other source of funding.
Nonobstant l'article 3.3, l'aide financière est compatible avec toute autre source de financement.
- 3.5 The financial support or part of it shall be recovered if the participant does not carry out the mobility in compliance with the terms of the agreement. However, reimbursement shall not be requested when the participant has been prevented from completing his/her mobility activities as described in Annex I due to force majeure. Such cases shall be reported by the sending institution (for invited staff from enterprises: by the receiving institution) and accepted by the NA.
L'aide financière ou une partie de celle-ci devra être remboursée si le participant ne satisfait pas aux termes du contrat. Cependant, le remboursement ne pourra être demandé si le participant a été dans l'impossibilité de réaliser les activités de mobilité définies dans l'annexe I, pour un cas de force majeure. Les cas de force majeure devront être communiqués par l'établissement d'envoi (d'accueil pour les personnels d'entreprise invités), pour acceptation, à l'Agence nationale.

ARTICLE 4 – PAYMENT ARRANGEMENTS

ARTICLE 4 – PAIEMENT

- 4.1 Only if options 1 or 3 in article 3.1 have been selected: within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties, and no later than the start date of the mobility period, a pre-financing payment shall be made to the participant representing [between 70% and 100%] of the amount specified in Article 3.
Pour les options 1 ou 3 de l'article 3.1 si sélectionnées : dans les 30 jours calendaires suivant la signature du contrat par les deux parties, et au plus tard le jour de début de la période de mobilité, un préfinancement [de 70 à 100 %] du montant défini à l'article 3 devra être versé au participant.
- 4.2 Only if options 1 or 3 in article 3.1 have been selected: if payment under Article 4.1 is lower than 100% of the financial support, the submission of the online EU Survey shall be considered as the participant's request for payment of the balance of the financial support. The institution shall have 45 calendar days to make the balance payment or to issue a recovery order in case a reimbursement is due.
Pour les options 1 ou 3 de l'article 3.1 si sélectionnées : si le préfinancement défini à l'article 4.1 est inférieur à 100 % de l'aide financière totale, la soumission en ligne du rapport du participant sera considérée comme demande par le participant de paiement du solde. L'établissement disposera de 45 jours calendaires pour effectuer le versement du solde ou pour établir une demande de recouvrement en cas de remboursement.
- 4.3 The participant must provide proof of the actual dates of start and end of the mobility period, based on a certificate of attendance provided by the receiving organisation.
Le participant devra apporter la preuve des dates effectives de début et fin de sa période de mobilité, par le biais d'une attestation de présence délivrée par l'établissement d'accueil.

ARTICLE 5 – EU SURVEY

ARTICLE 5 – RAPPORT DU PARTICIPANT

- 5.1. The participant shall complete and submit the online EU Survey after the mobility abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it.
Le participant devra compléter et soumettre en ligne le rapport du participant, après sa période de mobilité, dans un délai de 30 jours calendaires suivant la réception de la notification l'invitant à le faire.
- 5.2 Participants who fail to complete and submit the online EU Survey may be required by their institution to partially or fully reimburse the financial support received.
Les participants qui ne complètent pas et qui ne soumettent pas le rapport du participant seront susceptibles de rembourser partiellement ou intégralement à leur établissement d'envoi, l'aide financière reçue.

ARTICLE 6 – LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT

ARTICLE 6 – LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPETENT

6.1 The Agreement is governed by the French law.
Ce contrat est régi par le droit français.

6.2 The competent court determined in accordance with the applicable national law shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the institution and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.
Le tribunal compétent déterminé conformément à la législation nationale applicable sera seul compétent pour entendre les litiges entre l'établissement et le participant concernant l'interprétation, l'application ou la validité de ce contrat, si ce litige ne peut pas être réglé à l'amiable.

SIGNATURES

For the participant [*name(s) / forename(s)*]
Le participant [*Nom - Prénom*]

Done at [*place*], [*date*]
Fait à [*lieu*], le [*date*]

Signature :

For the institution [*name(s)/forename(s)/function*]
Pour l'établissement : Mr Patrick DELORD

Done at [*place*], [*date*]
Fait à Tournon Sur Rhône, le

Signature :

LEARNING AGREEMENT – STA¹
FOR TEACHING BETWEEN PROGRAMME COUNTRIES
CONTRAT PEDAGOGIQUE – STA
POUR LES MOBILITES D'ENSEIGNEMENT ENTRE PAYS PROGRAMME

Planned period of the teaching activity: from [day/month/year] till
 [day/month/year]

Dates prévues de l'activité d'enseignement : du [jj/mm/aaaa] au [jj/mm/aaaa]

Duration (days) – excluding travel days:

Durée (jours) – hors jours de voyage :

The teaching staff member
L'enseignant

Last name(s) Nom(s)		First name (s) Prénom(s)	
Seniority ² Ancienneté		Nationality ³ Nationalité	
Sex [M/F] Genre [M/F]		Academic year Année académique	20../20.. 20../20..
E-mail Adresse mail			

The Sending Institution/Enterprise⁴
L'établissement/l'entreprise d'envoi

Name Nom	LYCEE GABRIEL FAURE		
Erasmus code ⁵ (if applicable) Code Erasmus (si existant)	Tournon02	Faculty/Department Faculté/Département	
Address Adresse	Place Mallarmé BP 116	Country/ Country code ⁶ Pays/Code pays	FRANCE FR
Contact person name and position Nom et fonction de la personne de contact	Mr Patrick DELORD Proviseur du Lycée	Contact person e-mail / phone Téléphone/adresse mail de la personne de contact	04.75.08.21.33 Patrick.delord@ac- grenoble.fr
Type of enterprise: Type d'entreprise :	Etablissement scolaire	Size of enterprise (if applicable) Taille de l'entreprise (si applicable)	<input type="checkbox"/> <250 employees <250 employés <input type="checkbox"/> >250 employees >250 employés

The Receiving Institution L'établissement d'accueil

Name Nom		Faculty/Department Faculté/Département	
Erasmus code (if applicable) Code Erasmus (si existant)			
Address Adresse		Country/ Country code Pays/Code pays	
Contact person name and position Nom et fonction de la personne de contact		Contact person e-mail / phone Téléphone/adresse mail de la personne de contact	

For guidelines, please look at the end notes.

Pour les instructions, merci de vous référer aux notes de fin de document.

Section to be completed BEFORE THE MOBILITY Partie à compléter AVANT LA MOBILITE

I. PROPOSED MOBILITY PROGRAMME I. PROGRAMME DE MOBILITÉ PROPOSÉ

Main subject field⁷:

Domaine d'enseignement principal :

Level (select the main one): Short cycle (EQF level 5) ; Bachelor or equivalent first cycle (EQF level 6) ; Master or equivalent second cycle (EQF level 7) ; Doctoral or equivalent third cycle (EQF level 8)

Niveau (sélectionner le principal) : Cycle court (CEC niveau 5) ;

Licence ou équivalent 1^{er} cycle (CEC niveau 6) ; Master ou équivalent 2^e cycle (CEC niveau 7) ; Doctorat ou équivalent 3^e cycle (CEC niveau 8) .

Number of students at the receiving institution benefiting from the teaching programme:
.....

Nombre d'étudiants de l'établissement d'accueil bénéficiant du programme d'enseignement :

Number of teaching hours:

Nombre d'heures d'enseignement :

Language of instruction:

Langue d'enseignement :

Overall objectives of the mobility:
Principaux objectifs de la mobilité :

Added value of the mobility (in the context of the modernisation and internationalisation strategies of the institutions involved):
Valeur ajoutée de la mobilité (en termes de stratégie de modernisation et d'internationalisation des établissements impliqués) :

Content of the teaching programme:
Contenu du programme d'enseignement :

Expected outcomes and impact (e.g. on the professional development of the teaching staff member and on the competences of students at both institutions):
Résultat et impact attendus (par exemple sur l'évolution professionnelle de l'enseignant et les compétences des étudiants dans les deux établissements) :

II. COMMITMENT OF THE THREE PARTIES

II. ENGAGEMENT DES TROIS PARTIES

By signing⁸ this document, the teaching staff member, the sending institution/enterprise and the receiving institution confirm that they approve the proposed mobility agreement.

En signant ce document, l'enseignant, l'établissement/l'entreprise d'envoi et l'établissement d'accueil confirment qu'ils approuvent le programme de mobilité proposé.

The sending higher education institution supports the staff mobility as part of its modernisation and internationalisation strategy and will recognise it as a component in any evaluation or assessment of the teaching staff member.

L'établissement d'enseignement supérieur d'envoi considère la mobilité d'enseignement comme faisant partie de sa stratégie de modernisation et d'internationalisation et en tiendra compte dans l'évaluation de l'enseignant.

The teaching staff member will share his/her experience, in particular its impact on his/her professional development and on the sending higher education institution, as a source of inspiration to others.

L'enseignant partagera son expérience - en particulier l'impact sur son évolution professionnelle et sur l'établissement d'envoi - qui pourra s'avérer être une source d'inspiration pour d'autres.

The teaching staff member and the beneficiary institution commit to the requirements set out in the grant agreement signed between them.

L'enseignant et l'établissement bénéficiaire s'engagent à respecter les termes du contrat de mobilité signé par les deux parties.

The teaching staff member and the receiving institution will communicate to the sending institution/enterprise any problems or changes regarding the proposed mobility programme or mobility period.

L'enseignant et l'établissement d'accueil communiqueront à l'établissement/l'entreprise d'envoi tout problème ou modification concernant le programme de mobilité proposé ou la période de mobilité.

The teaching staff member**L'enseignant**

Name:

Nom :

Signature:

Date:

The sending institution/enterprise**L'établissement d'envoi/l'entreprise : LYCEE GABRIEL FAURE**

Name of the responsible person:

Nom de la personne responsable : Mr Patrick DELORD

Signature:

Date:

The receiving institution**L'établissement d'accueil**

Name of the responsible person:

Nom de la personne responsable :

Signature:

Date:

-
- ¹ In case the mobility combines teaching and training activities, **the mobility agreement for teaching template** should be used and adjusted to fit both activity types.
En cas de mobilité combinant des activités d'enseignement et de formation, **ce modèle** devra être utilisé et adapté aux deux types de mobilités.
- ² **Seniority:** Junior (approx. < 10 years of experience), Intermediate (approx. > 10 and < 20 years of experience) or Senior (approx. > 20 years of experience).
Ancienneté : Junior (jusqu'à 10 ans d'expérience), Intermédiaire (entre 10 et 20 ans d'expérience) ou Sénior (plus de 20 ans d'expérience).
- ³ **Nationality:** Country to which the person belongs administratively and that issues the ID card and/or passport.
Nationalité : pays duquel la personne dépend administrativement et qui a délivré la carte d'identité et/ou le passeport.
- ⁴ All references to "**enterprise**" are only applicable to mobility for staff between Programme Countries or within Capacity Building projects.
Toutes les références à « **l'entreprise** » concernent uniquement les mobilités des personnels entre pays programme ou les projets de renforcement de la capacité.
- ⁵ **Erasmus Code:** A unique identifier that every higher education institution that has been awarded with the Erasmus Charter for Higher Education receives. It is only applicable to higher education institutions located in Programme Countries.
Code Erasmus : identifiant unique pour tout établissement d'enseignement supérieur titulaire de la charte universitaire Erasmus pour l'enseignement supérieur (ECHE). Concerne uniquement les établissements situés dans les pays participant au programme.
- ⁶ **Country code:** ISO 3166-2 country codes available at: <https://www.iso.org/obp/ui/#search>.
Code pays : Codes pays de la norme ISO 3166-2 disponibles sur : <https://www.iso.org/obp/ui/fr/>
- ⁷ The [ISCED-F 2013 search tool](http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm) (available at http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm) should be used to find the ISCED 2013 detailed field of education and training.
L'outil de recherche CITE-F 2013 (disponible sur http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_fr.htm) devra être utilisé pour trouver précisément le domaine d'enseignement et de formation CTE-F 2013.
- ⁸ Circulating papers with original signatures is not compulsory. Scanned copies of signatures or electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation of the country of the sending institution (in the case of mobility with Partner Countries: the national legislation of the Programme Country). Certificates of attendance can be provided electronically or through any other means accessible to the staff member and the sending institution.
Les signatures originales ne sont pas obligatoires. Les signatures scannées ou électroniques peuvent être acceptées en fonction de la législation nationale du pays d'envoi (en cas de mobilité avec des pays partenaires : la législation nationale du pays participant au programme prévaut). Les attestations de présence peuvent être envoyées par voie électronique ou par d'autres moyens qui sont accessibles aussi bien par le membre du personnel que par l'établissement d'envoi.

GENERAL CONDITIONS – STA CONDITIONS GENERALES - STA

ARTICLE 1 - LIABILITY

ARTICLE 1 - RESPONSABILITÉ

Each party of this agreement shall exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.

The National Agency of France, the European Commission or their staff shall not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, the National Agency of France or the European Commission shall not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim.

Chaque partie contractante décharge l'autre partie contractante de toute responsabilité civile du fait des dommages subis par elle-même ou par son personnel résultant de l'exécution du présent contrat, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus à une faute grave et intentionnelle de l'autre partie contractante ou de son personnel.

L'Agence nationale française, la Commission européenne ou leurs personnels ne seront pas tenus responsables pour toute action en réparation des dommages survenus aux tiers, y compris le personnel du projet, pendant la réalisation de la période de mobilité. En conséquence, l'Agence nationale française ou la Commission européenne ne seront pas tenues à des indemnités de remboursement concernant cette action.

ARTICLE 2 – TERMINATION OF THE AGREEMENT

ARTICLE 2 - RESILIATION DU CONTRAT

In the event of failure by the participant to perform any of the obligations arising from the agreement, and regardless of the consequences provided for under the applicable law, the institution is legally entitled to terminate or cancel the agreement without any further legal formality where no action is taken by the participant within one month of receiving notification by registered letter.

If the participant terminates the agreement before its agreement ends or if he/she fails to follow the agreement in accordance with the rules, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid, except if agreed differently with the institution.

In case of termination by the participant due to "force majeure", i.e. an unforeseeable exceptional situation or event beyond the participant's control and not attributable to error or negligence on his/her part, the participant shall be entitled to receive the amount of the grant corresponding to the actual duration of the mobility period as defined in article 2.2. Any remaining funds shall have to be refunded, except if agreed differently with the sending organisation.

Il pourra être mis fin au contrat en cas d'inexécution, par le participant, de ses obligations découlant du présent contrat, et indépendamment des conséquences prévues par la loi qui lui est applicable ; le présent contrat peut alors être résilié ou dissout de plein droit par l'établissement, sans qu'il soit nécessaire de procéder à aucune autre formalité judiciaire, après une mise en demeure notifiée aux parties par lettre recommandée non suivie d'exécution dans un délai d'un mois.

Si le participant met fin au contrat avant la fin de sa période contractuelle, ou s'il/elle manque à ses obligations, il/elle devra rembourser le montant de la bourse déjà reçu, sauf décision contraire de l'établissement d'envoi.

Si la résiliation est due à un cas de force majeure, par exemple, une situation exceptionnelle imprévisible ou un événement incontrôlable par le participant et qui ne peut pas être attribué à une erreur ou une négligence de sa part, le participant pourra recevoir le montant de la bourse correspondant à la durée effective de la période de mobilité, tel que défini à l'article 2.2. Le financement restant devra être remboursé, sauf décision contraire de l'établissement d'envoi.

ARTICLE 3 – DATA PROTECTION

ARTICLE 3 - PROTECTION DES DONNEES

All personal data contained in the agreement shall be processed in accordance with Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the EU institutions and bodies and on the free movement of such data. Such data shall be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the sending institution, the National Agency

and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).

The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. He/she should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the sending institution and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data with the CNIL with regard to the use of these data by the sending institution, the National Agency, or to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.

Le traitement de toute information personnelle présente au contrat devra être effectué conformément au règlement n° 45/2001 du Parlement européen et du Conseil pour la protection des individus, relatif au traitement des données personnelles par les institutions européennes et sur la libre circulation de celles-ci. Ces données seront utilisées uniquement pour la mise en place et le suivi de la convention de subvention par l'établissement d'origine, l'Agence nationale et la Commission européenne, sans préjudice quant à la possibilité de transmission de ces données aux organismes chargés du contrôle et de l'audit en accord avec la législation européenne (Office européen de Lutte Anti-fraude).

Le participant peut, sur demande écrite, avoir le droit d'accéder à ses données personnelles pour les modifier en cas d'erreur et pour les compléter. Il/elle adressera toute question concernant l'utilisation de ses données personnelles à l'établissement d'origine et/ou à l'Agence nationale. Le participant peut porter plainte contre l'utilisation de ses données personnelles auprès de la CNIL en ce qui concerne l'utilisation de celles-ci par l'établissement d'envoi, l'Agence nationale, ou auprès du Contrôleur européen de protection des données (CEPD) en ce qui concerne l'utilisation de celles-ci par la Commission européenne.

ARTICLE 4 – CHECKS AND AUDITS

ARTICLE 4 - VERIFICATION ET AUDITS

The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the National Agency of France or by any other outside body authorised by the European Commission or the National Agency of France to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being properly implemented.

Les contractants s'engagent à fournir toute information détaillée demandée par la Commission européenne, l'Agence nationale française ou tout autre organisme extérieur accrédité par la Commission européenne et l'Agence nationale française pour vérifier que la période de mobilité et les dispositions prévues au contrat ont été mises en œuvre de manière conforme.